

Porównanie tłumaczeń Jonasza 2:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Otoczyły mnie wody,* dosięgły duszy,** okrzyła mnie głębia,*** zielsko**** spowiło mą głowę. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾

¹⁾ Otoczyły mnie wody MT, MurXII; Otoczyła mnie toń 4QXII g.
²⁾ dusza, שָׁרָף (nefesz), może też ozn. gardło i kark (<x>230 69:2</x>;<x>230 105:18</x>;<x>230 124:4</x>, 5; <x>290 5:14</x>), <x>390 2:6</x>L.
³⁾ <x>230 69:2-3</x>
⁴⁾ zielsko, הָרֶסֶס (suf): wg α ' G ἐσχάτη, czyli: kres, i odzwierciedla wokal. הָרֶסֶס (sof). W 8HevXIIGr słowo הָרֶסֶס przetłumaczone jest dwa razy: raz jako ἐσχάτη, w znaczeniu końca, raz jako ἔλος, czyli: grzęzawisko, <x>390 2:6</x>L.